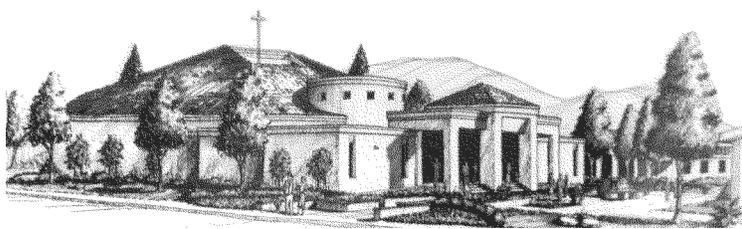


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十三主日

主曆二〇二一年六月廿七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 -- 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 -- 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴慕祢的

2 | 3 -- 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

讀經一：

恭讀智慧篇 一，13~15，二，23~24

天主並沒有製造死亡，也不喜歡生靈喪亡。祂創造了萬物，是要他們生存；世上的受造物都是健全的，本身毫無致命的毒素，陰府在地上也沒有權勢；因為正義永存不滅。

是的，天主創造了人，使他不死不滅，並使他成為與自己相同的形像；但是由於魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；凡與魔鬼結緣的人，都將經歷死亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二九

答：D 4/4

姜震譜曲

1 2 3 1 5 6 5 . | 6 5 3 1 6 . 1 | 1 - - 0 ||

上主，我稱揚祢， 因為祢救拔 了 我。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我，
沒有讓我的仇敵向我誇耀。
上主，祢從陰府裡將我救出，
使我復生，不致墮入幽谷。

二、上主的聖民，請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。
因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。
夜間縱有哭泣淚，
清晨卻聞歡呼聲。

三、上主請祢俯聽我，憐憫我；
上主，求祢助祐我。
祢把我的悲哀化為舞蹈；
上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 八，7，9，13~15

弟兄姊妹們：你們既然大量地接受了這一切恩惠：
信德、語言、知識和各種熱誠，以及我們向你們所啟發的
愛心，因此，你們在這件慈善的工作上也要格外慷慨。

你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：祂本來是富足的，
卻為了你們成了貧窮的，是要你們因祂的貧窮而成為
富足的。

這不是說為了使別人輕鬆，而使你們為難；而是說
大家要均等：現在，你們的富裕要彌補他們的缺乏，使他們
日後的富裕、也彌補你們的缺乏，這樣雙方就均等了，正如
經上所記載的：「多得的、沒有剩餘，少得的、也不缺乏。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

五，21~43

那時候，耶穌又坐船回到對岸，祂還在海邊的時候，有一大群人聚集在祂周圍。當時來了一位會堂長，名叫雅依洛，他一看見耶穌，就跪伏在祂腳前，懇切地求祂說：「我的小女兒快要死了，請祢來給她覆手，治好她，叫她活下去。」耶穌就和他一起去了。有一大群人跟隨著祂，擁擠著祂。當時有一個婦人，患血漏症已有十二年。看過許多醫生，受盡許多痛苦，花盡了她所有的一切，不但沒有見效，病勢反而更加重了。她聽見有關耶穌的傳說，便從後面擠進人群中，摸了耶穌的衣服，因為她心裡想：「我祇要摸到祂的衣服，我的病就會好了！」果然，她的血源立刻乾了，並且覺得身上的疾病已經好了。同時，耶穌覺得有一種能力從祂身上出去，就轉過身來對群眾說：「誰摸了我的衣服？」祂的門徒對祂說：「祢看！群眾在祢周圍擠來擠去，祢還問：『誰摸了我？』」但耶穌還是向四周觀看，要知道是誰作了這事。那個婦人知道在自己身上所發生的事，就戰戰兢兢地前來，跪在耶穌跟前，把實情完全告訴了祂。耶穌對她說：「女兒，你的信德救了妳，平安去罷！妳的病已經好了！」祂還在說話的時候，有人從會堂長家裡來說：「你的女兒已經死了，何必再勞動老師呢？」耶穌聽見所說的話，就對會堂長說：「不要怕，只要信！」於是祂沒有讓任何人跟祂去，只帶了伯多祿、雅各伯和雅各伯的弟弟若望。他們到了會堂長的家裡，耶穌看見一片混亂：有的哭泣，有的哀號，祂便走進去，對他們說：「你們為什麼大哭大嚷呢？這女孩子並沒有死，祇是睡著了！」他們都譏笑祂。祂就把他們都趕出去，只帶著女孩子的父母，和跟隨祂的人，進了女孩子的臥室。祂拉著女孩子的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是說：「女孩子，我命妳起來！」那女孩子就立刻起來行走（那時她已經十二歲了）；他們都驚訝得目瞪口呆。耶穌鄭重囑咐他們，不要讓任何人知道這事；又吩咐給女孩子東西吃。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： THERE IS A LONGING

Anne Quigley

Refrain:

There is a longing in our hearts, O Lord,
for you to reveal yourself to us.
There is a longing in our hearts for love
we only find in you, our God.

1. For justice, for freedom, for mercy: hear our prayer.
In sorrow, in grief: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)
2. For wisdom, for courage, for comfort: hear our prayer.
In weakness, in fear: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)
3. For healing, for wholeness, for new life: hear our prayer.
In sickness, in death: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)
4. Lord, save us, take pity, light in our darkness.
We call you, we wait: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

Text and music: Anne Quigley, © 1992, Anne Quigley.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

- 1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
- 3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
- 5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
- 3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
- 5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

- 2、願祢的手再接觸 貧困 祢的雙臂再擁抱 病患
- 4、願祢的腳重踏 世間路 祢的呼喚再復活 死者
- 6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 2、祢的笑容再充滿 人心 藉著 我 (接疊句)
- 4、祢的德能再平息 風浪 藉著 我 (接疊句)
- 6、再答覆祢的慈愛 召喚 我 心切 望

疊句： 0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -
 我們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光
 2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -
 普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣
 1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||
 歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -
 1、感 謝 天 主，祢 是 我 生 命 的 源 泉 泥 土
 2、感 謝 天 主，祢 是 我 腳 前 的 明 燈 祢 是

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |
 1、在 祢 手 繼 續 塑 造， 祢 嘔 氣 使 我 靈 魂
 2、道 路 真 理 及 生 命， 崎 嶇 路 上 引 領 我

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||
 1、甦 醒 我 的 目 光 充 滿 了 歡 欣。
 2、前 進 如 同 河 水 傾 注 於 汪 洋。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
 健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐學求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
 使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
 平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
 平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
 求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
 求天鄉永福。

葉家子女追思母親葉黃惠珍逝世九週年、父親葉綺高
 逝世三十年，求主賜父母親安息主懷、天堂永福。

喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜
 靈魂永安。

陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、
 安息主懷。

林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。

林翠萍為姊夫陳偉生求安息主懷、天國永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
 叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂
 永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
 岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、
 吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、
 于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、
 楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
 黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、
 盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、
 向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、
 阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、
 Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：柯惠瑾、康美行、李續月儀、陳偉生。

教會消息欄

教宗三鐘經：常懷信德，永不疲倦地尋求上主

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 6 月 20 日在三鐘經祈禱活動中
 省思了該主日選讀的福音。《馬爾谷福音》記載，耶穌與
 門徒乘船渡海，途中狂風大作、驚濤駭浪，惶恐不安的門徒
 叫醒了安睡於船尾的耶穌；耶穌一叱喝，風浪便停息（參閱：
 谷四 35~41）。教宗把門徒這段驚恐不已的經歷比擬成我們
 日常的考驗，因為我們遇到考驗時也會向上主哭喊，質問祂
 為什麼看似沉默、無所作為。

教宗指出，當我們面對失業、健康問題，或是焦慮
 不安時，會覺得看不見安全的港灣，彷彿快要沉船一樣。
 我們有時「恐怕會看不到頭等重要的大事」，也就是「耶穌
 在那裡，祂親身參與了所發生的一切」，雖然祂睡著了，
 或者似乎在我們視線以外的地方。這件事令我們感到驚奇，
 同時也考驗我們的信德。上主始終在那裡，等著我們去
 「呼求祂，以祂為我們正在體驗之事的核心理」；而我們不僅
 必須相信天主，還要與祂同在，甚至是「跟祂一起高聲疾呼，
 向祂大聲呼喊」。教宗由此提到海上移民遭遇船難的悲慘
 景象，他們在大海中載浮載沉，哭求援助，向天主祈禱。

接著，教宗鼓勵我們反省自己的生活，以及在航程中
 困擾著我們的風浪。我們必須與上主分享這一切，「向祂傾訴
 每一件事」，因為祂希望我們能在「生命意外的浪濤中」找到
 避難之地、安慰和支持。門徒們叫醒耶穌，向祂求救，這是
 我們應當效法的方法。而且，這份信德幫助我們明白，「單憑
 一己之力，我們無法漂浮於水面」。正如航海的水手仰望
 天上星辰那樣，我們也需要舉目仰望上主。

信德的根基在於深知自己全然仰賴上主和祂的恩寵。
 因此，教宗提醒，我們需要意識到，自認為我們能夠憑藉
 一己之力、不必叨擾天主，乃是一大誘惑。相反地，當我們

向天主哭喊時，「祂能在我們身上行奇事」，教宗向眾人保證，「祈禱蘊含著溫柔又非凡的力量」，並且能夠施行奇跡。

耶穌平息風浪後，問門徒們說：「你們為什麼這樣膽怯？你們怎麼還沒有信德呢？」教宗指出，耶穌這番話也是對我們說的，尤其是在我們裹足不前、執著於問題，卻不全心信賴上主的時候，又或者是在我們「只在必要時刻才叫醒祂的時候」。我們必須「懇求信德的恩寵，永不疲倦地尋求上主、敲響祂的心門」。

教宗最後祈願道，願童貞聖母瑪利亞時時刻刻信賴天主的榜樣，能再三激勵我們每天將自己託付於天主。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

七月：耶穌寶血月

FIREMARK 高中生線上夏令營

時間：2021年8月14日10 AM至7 PM

地點：Zoom 線上聚會

主題：Anchor in Hope 寄望於主

對象：9年級~12年級高中生

指導神師：主言會江慧儀修女

報名截止：7月2日

費用：\$10 基本捐款

報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，報名從速。)

敬請家中有高中生的家長鼓勵他們報名參加！

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：9月4日(週六)10 AM至9月6日(週一)12 PM
(勞工節長週末)

地點：Vallombrosa Center, Menlo Park, CA 或是線上

主題：Joyful I Am, Joyful We Are

對象：18歲以上的青年。

主講：Fr. Joe Kim and Jean Young

費用：早報名優惠期(即日至7/4) 學生\$180/在職青年\$230

線上：學生\$30/在職青年\$50

一般報名(7/5~8/1) 學生\$230/在職青年\$280

線上：學生\$40/在職青年\$60

報名及詳情請上官網：cacclc.org

聖經之旅啟事

聖經之旅 7/5 晚八時研讀南國先知米該亞先知書。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

總教區解除教友們參加彌撒的人數限制 並恢復教友們參加主日彌撒的義務

洛杉磯總教區從六月十五日起解除所有參加彌撒的人數限制，並從六月十九日起恢復教友們(親身)參加主日彌撒的義務。請大家告訴大家，並邀請所有的教友來聖堂一齊慶祝主日彌撒！

堂區消息

• 讓我們頌謝上主

在我們歡迎彼此親身回到堂區團體時，讓我們「頌謝上主，因為祂美善寬仁，祂的慈愛永遠常存。」(詠 118:1)

讓我們於 7/2/2021 (週五) 6:15 PM 在聖堂停車場一齊以多語的方式恭唸玫瑰經。(由本堂接待員主辦。)

之後我們一齊繼續讚美天主，參加首週五 7 PM 的彌撒。

• 羅伯托神父，謝謝您 *Muchas Gracias, Fr. Roberto*



我們由衷地感謝羅伯托神父過去四個月在我們堂區的服務。他最喜歡的單字似乎是「阿肋路亞」；在這短短幾個月中他帶給我們很多阿肋路亞精神。我們原本希望他能在我們堂區待久一點，但別的地方很需要他，他也回應了那召叫。我們恭喜他被委任為東洛杉磯勝利之後堂區的署理。我們確信他為他的新堂區將是個祝福，如同他為我們是個祝福一樣。羅伯托神父，謝謝您！願天主與您同行 (¡y vaya con Dios!)

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。